Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 19.11.2026 07:23:38
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного
института иностранных
языков и межкультурных
коммуникаций
_____ Д.В. Парамонова
«11» сентября 2026 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

АВТОМАТИЗАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

по направлению подготовки:
45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
(уровень бакалавриат)

профилю:
«Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде»

форма обучения: **очная**

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Автоматизация переводческой деятельности». Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль: «Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде» / Н. В. Груздева. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Н. В. Груздева

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Автоматизация переводческой деятельности» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Автоматизация переводческой деятельности». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Не предусмотрена

6	Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Груздева Н.В.
Кафедра	Кафедра европейских языков и межкультурной коммуникации
Наименование дисциплины	Автоматизация переводческой деятельности
Факультет / институт	Международный институт иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	8-20
Общее время тестирования (мин)	90
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	16
Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	**Формулировка компетенции**	**Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)**
ПК-4	Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию	**ИПК-4.1. Знает** технологии машинного перевода, виды постредактирования (light, full) и критерии оценки качества. **ИПК-4.2. Умеет** выявлять и исправлять смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические ошибки в машинном переводе. **ИПК-4.3. Владеет** навыками постредактирования и оценки качества машинного перевода.

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

<table>
<tr><th>№ п/п</th><th>Тема занятия</th><th>Код компетенции</th><th>Индикатор</th><th>Тип задания</th><th colspan="2">Задание</th></tr>
<tr><th></th><th></th><th></th><th></th><th></th><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr><td>1.</td><td>Тема 1. Автоматизация переводческого производства: обзор экосистемы</td><td>ПК-4. Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-</td><td>ИПК-4.1. Знает технологии машинного перевода, виды постредактирования (light, full) и критерии оценки качества.</td><td>1</td><td>Задание 1. Установите соответствие между типами систем памяти переводов и их характеристиками.
<table><tr><th>Column A (Тип системы)</th><th>Column B (Характеристика)</th></tr><tr><td>1. Desktop TM (Локальная память)</td><td>A. Облачная база данных, позволяющая нескольким пользователям одновременно работать над одним проектом и</td></tr></table></td><td>Задание 1. Установите соответствие между форматами файлов и их ролью в процессе автоматизации.
<table><tr><th>Column A (Метрика)</th><th>Column B (Принцип работы)</th></tr><tr><td>1. Proprietary Format (SDLXLIFF, TTX)</td><td>A. Универсальный формат обмена данными между различными CAT-инструментами, разработанный консорциумом OSCAR.</td></tr><tr><td>2. TMX (Translation Memory</td><td>B. Промежуточный билингвальный формат, создаваемый</td></tr></table></td></tr>
</table>

		грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию					обмениваться сегментами в реальном времени.	eXchange)	CAT-системой для работы с файлами, которые невозможно редактировать напрямую (например, .idml, .docx).
						2. Statistical MT (SMT)	B. Опора на вручную созданные лингвистические правила, морфологические анализаторы и двуязычные словари.	3. Native Format	C. Исходный формат файла клиента (Word, InDesign, HTML), который требует фильтрации перед загрузкой в CAT-систему.
						2. Server-based / Cloud TM	B. База данных, хранящаяся на жестком диске конкретного пользователя; обеспечивает высокую скорость доступа, но ограничена в возможностях совместной работы.	Ответ: 1 – B 2 – A 3 – C	
						3. Shared TM (Общая память)	C. Ресурс, объединяющий переводы нескольких проектов или клиентов для повышения		

					вероятности совпадения (match rate), часто используется внутри крупных бюро.	
					Ответ: 1 – B 2 – A 3 – C	
2.	Тема 2. CAT-средства как рабочая среда переводчика	**ПК-4.** Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся	**ИПК-4.1. Знает** технологии машинного перевода, виды постредактирования (light, full) и критерии оценки качества.	4	*Задание 2. Какие из перечисленных функций являются ключевыми преимуществами использования CAT-системы по сравнению с традиционным текстовым редактором (например, MS Word) при работе над техническим переводом? (Выберите все верные варианты).* A) Автоматический поиск совпадений в памяти переводов (TM Lookup). B) Встроенная проверка орфографии только для исходного языка. C) Защита форматирования и структуры документа через систему тегов (Tags). D) Возможность одновременного просмотра исходного и целевого текста в одном окне (Bilingual View). E) Автоматическое создание глоссария без участия переводчика.	*Задание 2. При настройке проекта в CAT-системе вы хотите максимизировать использование существующих ресурсов. Какие источники данных следует подключить к проекту для повышения продуктивности? (Выберите все верные варианты).* A) Основная память переводов (Main Translation Memory). B) Терминологическая база (Termbase / Glossary). C) Пустой файл Excel со списком слов. D) Память переводов клиента или смежных проектов (Shared TM). E) Движок машинного перевода (MT Engine). Ответ: A, B, D, E Обоснование:

		проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию			Ответ: A, C, D Обоснование: Главные преимущества CAT — это повторное использование предыдущих переводов через TM (A), сохранение сложной верстки оригинала благодаря тегам, которые запрещают редактирование служебных элементов (C), и удобный билингвальный интерфейс для сверки (D). Проверка орфографии (B) есть и в Word, а глоссарий (E) требует либо предварительной подготовки, либо экстракции, он не создается «магически» без участия человека или специальных алгоритмов.	Для максимальной автоматизации необходимо подключить все доступные лингвистические активы: основную TM (A) и общие TM (D) для поиска повторений, термобазу (B) для подсказок терминов и MT (E) для заполнения пустых сегментов. Файл Excel (C) сам по себе не является интегрируемым источником данных для CAT-системы без предварительного конвертирования в формат термобазы (например, .tbx или .csv с определенной структурой).
3.	Тема 3. Машинный перевод в рабочем процессе: интеграция и управление	**ПК-4.** Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и	**ИПК-4.2. Умеет** выявлять и исправлять смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические ошибки в машинном переводе.	2	*Задание 3. Расположите этапы технической интеграции внешнего движка машинного перевода (например, DeepL API или Google Cloud Translation) в CAT-систему (например, SDL Trados Studio или memoQ).* A. Ввод ключа доступа (API Key) и настройка параметров подключения (языковые пары, лимиты). B. Выбор конкретного плагина или провайдера МП в меню настроек CAT-системы. C. Тестовый перевод пробного сегмента для проверки	*Задание 3. Расположите шаги по настройке адаптивного машинного перевода (Adaptive MT) для конкретного проекта.* A. Обучение базовой модели на специализированных параллельных корпусах клиента (Fine-tuning / Custom Model Training). B. Подключение обученной модели к проекту в TMS/CAT-системе. C. Сбор и очистка исторических данных переводов клиента (Translation Memory cleaning). D. Мониторинг качества и сбор обратной связи от пост-редакторов для

		стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию			работоспособности соединения. D. Регистрация в сервисе провайдера МП и получение учетных данных (API credentials). Ответ: D → B → A → C	дообучения модели. Ответ: C → A → B → D
4.	Тема 4. Постредактирование машинного перевода: стандарты и виды	**ПК-4.** Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой	**ИПК-4.3. Владеет** навыками постредактирования и оценки качества машинного перевода.	3	*Задание 4. Согласно международному стандарту ISO 18587, какова главная цель процесса полного постредактирования (Full Post-Editing)?* A) Сделать текст понятным для внутреннего использования, допус стилистические шероховатости. B) Достичь качества, сопоставимого с профессиональным человеческим переводом, пригодного для публикации. C) Исправить только критические смысловые ошибки, игнорируя грамматику. D) Ускорить процесс перевода за счет минимального вмешательства в текст. Ответ: B Обоснование: Стандарт ISO 18587 определяет Full	*Задание 4. В каком случае целесообразно применять лёгкое постредактирование (Light Post-Editing)?* A) При переводе маркетинговых материалов для внешней рекламы бренда. B) При локализации пользовательского интерфейса (UI) мобильного приложения. C) При обработке больших объемов технической документации для внутреннего архива компании. D) При переводе юридических контрактов, имеющих судебную силу. Ответ: C Обоснование: Light PE применяется, когда цель текста — передача информации (usability), а не идеальная форма. Внутренняя

		качества перевода и его соответствия переводческому заданию			PE как процесс, направленный на достижение качества, эквивалентного качеству человеческого перевода («publishable quality»). Это означает исправление всех ошибок: смысловых, грамматических, стилистических и терминологических, чтобы текст был неотличим от написанного человеком. Вариант A описывает Light PE.	документация не требует стилистического совершенства, главное — точность фактов и понятность. Для маркетинга (A), UI (B) и юриспруденции (D) требуется высокое качество и соответствие стилю, что подразумевает Full PE или Human Translation.
				5	*Задание 5. Компания-заказчик требует перевести техническое руководство по эксплуатации сложного медицинского оборудования. Текст будет использоваться врачами для обучения и ежедневной работы. Заказчик настаивает на применении лёгкого постредактирования (Light PE) для снижения затрат.* *Обоснуйте, почему в данном случае необходимо применить полное постредактирование (Full PE), опираясь на положения стандарта ISO 18587 и понятие функционального назначения текста.* Ответ: Согласно ISO 18587, Light PE обеспечивает только понятность (usability), допуская стилистические неточности. Однако медицинское оборудование относится к категории	*Задание 5. Объясните взаимосвязь между метрикой HTER (Human-targeted Translation Edit Rate) и рентабельностью проекта при внедрении машинного перевода. При каком значении HTER использование МП становится экономически нецелесообразным по сравнению с переводом человеком с нуля?* Ответ: HTER показывает процент слов, которые пост-редактор изменил в сыром машинном переводе. Существует обратная корреляция: чем выше HTER, тем больше усилий тратит редактор и тем ниже его производительность (слов в час). Рентабельность (ROI) достигается, когда скорость PE значительно превышает скорость человеческого перевода (HT). Если HTER превышает 30–40%, затраты времени на исправление ошибок МП

					высоких рисков: ошибка в понимании инструкции может привести к угрозе жизни или здоровью. Функциональное назначение текста — не просто информирование, а обеспечение безопасности и точности действий. Поэтому требуется качество, пригодное для публикации (publishable quality), которое гарантирует отсутствие двусмысленностей, идеальную терминологическую точность и соответствие нормам целевого языка. Это достигается только через Full PE. Экономия на качестве в данном случае неприемлема из-за юридических и репутационных рисков.	становятся сопоставимыми с переводом с нуля, но добавляют когнитивную нагрузку («эффект грязного текста»). В таких случаях МП не дает экономического преимущества, и проект выгоднее выполнять без него. Оптимальный диапазон для эффективного PE — HTER ниже 20–25%.

Критерии оценивания диагностической работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий